01002282611040008

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 228**

26 Νοεμβρίου 2004

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3290

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής-Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ρουμανίας που αφορά τη συνεργασία στον τομέα της στρατιωτικής ιατρικής.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ρουμανίας, που αφορά τη συνεργασία στον τομέα της στρατιωτικής ιατρικής, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ
ΑΦΟΡΟΥΣΑ ΤΗΝ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ
ΤΗΣ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΗΣ ΙΑΤΡΙΚΗΣ

Το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας Ρουμανίας, εφ' εξής καλούμενα ως «Συμβαλλόμενα Μέρη»',

Λαμβάνοντας υπ' όψη τις διατάξεις της « Συμφωνίας μεταξύ των Χωρών - Μελών του Β. Ατλαντικού Συμφώνου και των λοιπών συμμετεχόντων χωρών στην Συνεργασία για την Ειρήνη, αφορούσα το καθεστώς των δυνάμεών τους και το Συμπληρωματικό Πρωτόκολλο, συνταχθέν στις Βρυξέλλες την 19η Ιουνίου 1995», (SOFA/PfP), στα οποία και οι δύο χώρες είναι μέρη,

Εκφράζοντας το ενδιαφέρον τους για ανάπτυξη συνεργασίας στον τομέα της Στρατιωτικής Ιατρικής,

Έχουν συμφωνήσει όπως παρακάτω:

ΑΡΘΡΟ 1
ΣΚΟΠΟΣ

Σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι η δημιουργία του νομικού πλαισίου αναγκαίου για την συνεργασία μεταξύ των Συμβαλλόντων Μερών, στον τομέα της Στρατιωτικής Ιατρικής.

ΑΡΘΡΟ 2
ΑΡΜΟΔΙΕΣ ΑΡΧΕΣ

Οι υπεύθυνες Αρχές για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, καλούμενες εφ' εξής ως Αρμόδιες Αρχές (Competent Authorities), είναι:

α) εκ μέρους του Ελληνικού Συμβαλλόμενου Μέρους: Η Διεύθυνση Υγειονομικού του Γενικού Επιτελείου Εθνικής Άμυνας;

β) εκ μέρους του Ρουμανικού Συμβαλλόμενου Μέρους: Η Διεύθυνση Υγειονομικού του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας Ρουμανίας.

ΑΡΘΡΟ 3
ΜΟΡΦΕΣ ΚΑΙ ΤΟΜΕΙΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

(1) Η συνεργασία μεταξύ των Συμβαλλόντων Μερών θα επιτυγχάνεται με:

α. ανταλλαγή εμπειρίας μεταξύ Στρατιωτικών Ιατρών και Φαρμακοποιών των δύο Συμβαλλόντων Μερών σε Μονάδες Υγειονομικής Υποστήριξης και στον Τομέα Διοίκησης Νοσοκομείων.

β. ανταλλαγή εμπειρίας σε διάφορες ειδικότητες Στρατιωτικής Ιατρικής, Οδοντιατρικής, Φαρμακευτικής, Κτηνιατρικής και Ιατρικής.

γ. εκπαιδευτικά στάδια για Ιατρούς, Φαρμακοποιούς και Νοσηλευτικό προσωπικό.

δ. ετήσιες « επισκέψεις αντιπροσωπειών των Υγειονομικών Υπηρεσιών των δύο Συμβαλλόντων Μερών για αμοιβαία έντυπη ενημέρωση, εναλλακτικά στην Ρουμανία και στην Ελληνική Δημοκρατία.

ε. παροχή, δωρεάν, εξωνοσοκομειακής ή ενδονοσοκομειακής περίθαλψης στα νοσοκομεία του φιλοξενούντος Συμβαλλόμενου Μέρους, με βάση την αμοιβαιότητα, για το υγειονομικό προσωπικό του άλλου Συμβαλλόμενου

Μέρους, πού συμμετέχει σε διμερείς δραστηριότητες που ορίζονται στην παρούσα Συμφωνία.

στ. παροχή, δωρεάν, οδοντοθεραπευτικής περίθαλψης.

(2) Οι παρακάτω υπηρεσίες δεν αποτελούν αντικείμενο της παρούσας Συμφωνίας:

α. εξωνοσοκομειακή περίθαλψη από ιδιώτες Ιατρούς και Οδοντιάτρους.

β. ενδονοσοκομειακή περίθαλψη σε πολιτικά νοσοκομεία.

γ. φαρμακευτική αγωγή και επιδεσμικό υλικό που συνταγογραφούνται από ιδιώτες Ιατρούς.

δ. διακομιδές ασθενών οι οποίες δεν πραγματοποιούνται με μέσα των Συμβαλλόμενων Μερών.

ε. θεραπείες σε ιαματικά λουτρά και σανατόρια.

στ. οπτικά και ακουστικά βοηθήματα.

ζ. ορθοπαιδικά και προσθετικά υλικά, όπως επίσης και άλλα βοηθητικά μέσα.

η. οδοντιατρικές κορώνες, οδοντικές προσθέσεις, όπως επίσης και άλλες οδοντοτεχνικές υπηρεσίες.

ΑΡΘΡΟ 4
ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΩΝ ΜΕΡΩΝ

(1) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει για το υγειονομικό προσωπικό του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το οποίο συμμετέχει σε διμερείς δραστηριότητες οι οποίες περιέχονται στην παρούσα Συμφωνία, δωρεάν εξωνοσοκομειακή και ενδονοσοκομειακή περίθαλψη στα Ιατρικά και Οδοντιατρικά ιδρύματά του.

(2) Τα υγειονομικά ιδρύματα των Συμβαλλομένων Μερών παρέχουν υγειονομική περίθαλψη η οποία ορίζεται στην παρούσα Συμφωνία σύμφωνα με τους κανονισμούς τους και τα διαθέσιμα κονδύλια γι' αυτόν τον σκοπό.

(3) Όταν παρέχεται ενδονοσοκομειακή περίθαλψη στα νοσηλευτικά ιδρύματα ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο υγειονομικό προσωπικό του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο συμμετέχει σε διμερείς δραστηριότητες οι οποίες περιέχονται στην παρούσα Συμφωνία, τα γεύματα είναι δωρεάν.

ΑΡΘΡΟ 5

ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΑ ΣΤΑΔΙΑ, ΕΠΙΣΚΕΨΕΙΣ ΚΑΙ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΜΠΕΙΡΙΩΝ

(1) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να στείλει πτυχιούχους Ιατρούς και νοσηλευτικό προσωπικό, για βραχυχρόνια εκπαιδευτικά στάδια, μέχρι 30 ημερών, σε διάφορες ειδικότητες, σε νοσηλευτικά ιδρύματα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

(2) Οι ειδικότητες όπου θα πραγματοποιούνται οι εκπαιδεύσεις καθώς και οι λεπτομέρειες οι οποίες αφορούν την οργάνωσή τους, τις επισκέψεις και την ανταλλαγή των εμπειριών θα συμφωνηθούν αμοιβαία από τις Αρμόδιες Αρχές, το έτος που προηγείται του έτους εκτέλεσης αυτών των δραστηριοτήτων.

(3) Τα εκπαιδευτικά στάδια θα πραγματοποιηθούν σύμφωνα με τους κανονισμούς του τομέα του φιλοξενούντος Συμβαλλόμενου Μέρους, με τους καλύτερους δυνατούς όρους.

(4) Οι Ιατροί και το νοσηλευτικό προσωπικό μπορούν να βοηθούν ως παρατηρητές, προσφέροντας τις Ιατρικές τους υπηρεσίες, χωρίς να έχουν ευθύνη η οποία απορρέει από την Ιατρική δεοντολογία.

(5) Το φιλοξενούν Συμβαλλόμενο Μέρος, παρέχει στο προσωπικό το οποίο αποστέλλεται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, στέγαση, γεύματα, επείγουσα υγειονομική περίθαλψη, βιβλία, πρόσβαση σε νοσηλευτικά ιδρύματα και βιβλιοθήκες, καθώς και τις μεταφορές στο έδαφος της χώρας οι οποίες σχετίζονται με τις δραστηριότητες που ορίζονται στην παρούσα Συμφωνία.

(6) Κάθε συμμετέχων / ούσα πρέπει να έχει επίσημο πιστοποιητικό υγείας, όπου θα φαίνεται η κατάσταση υγείας του / ης.

(7) Οι εκπαιδεύσεις, επισκέψεις και ανταλλαγή εμπειριών θα γίνονται στην Αγγλική γλώσσα και κάθε συμμετέχων πρέπει να έχει ικανή γνώση αυτής της γλώσσας.

ΑΡΘΡΟ 6
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος αναλαμβάνει τα δικά του έξοδα που απορρέουν από την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, εκτός από αυτά που ορίζονται ρητώς από το Άρθρο 5, παράγραφος (5) και Άρθρο 4, παράγραφοι (1) και (3).

ΑΡΘΡΟ 7
ΝΟΜΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

Οποιαδήποτε άλλα νομικά θέματα που προκύπτουν από την παρούσα Συμφωνία θα αντιμετωπίζονται σύμφωνα με την Συμφωνία Καταστάσεως Δυνάμεων / Συνεργασία για την ειρήνη (SOFA/PfP).

ΑΡΘΡΟ 8
ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

Οποιαδήποτε διαφωνία σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύεται μέσω διαβουλεύσεων μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, χωρίς να υποβάλλεται σε εθνικό ή διεθνές δικαστήριο ή σε Τρίτο Μέρος για να διευθετηθεί.

ΑΡΘΡΟ 9 ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

(1) Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία λήψης της τελευταίας γραπτής γνωστοποίησης με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιούν το ένα στο άλλο την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών που είναι απαραίτητες ούτως ώστε να τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία.

(2) Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για μία περίοδο 5 ετών. Η ισχύς της Συμφωνίας παρατείνεται αυτομάτως και για τα επόμενα 5 χρόνια, εκτός και αν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιήσει στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, γραπτώς την πρόθεσή του να την καταγγείλει. Η ισχύς της παρούσας Συμφωνίας θα παύσει να υφίσταται 90 ημέρες από την ημερομηνία παραλαβής της γνωστοποίησης της καταγγελίας, ενώ οι εν εξελίξει δραστηριότητες θα συνεχισθούν μέχρι το τέλος της περιόδου που είχε συμφωνηθεί προηγουμένως.

(3) Τροποποιήσεις στην παρούσα Συμφωνία μπορούν να γίνουν μετά από γραπτή συγκατάθεση και των δύο Συμβαλλομένων Μερών.

Οι τροποποιήσεις θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με την παράγραφο (1) του παρόντος Άρθρου.

Υπεγράφη την Βουκουρέστι, στη 15.5.2003 και την 3.7.2003 στην Αθήνα σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα, στην Ελληνική, Ρουμανική και Αγγλική γλώσσα έκαστο και όλα τα κείμενα θα θεωρούνται εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνιών στην ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ
ΓΙΑΝΝΟΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ	**Ioan Mircea PASCU**
Υπουργός Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας	Υπουργός Εθνικής Άμυνας της Ρουμανίας

AGREEMENT

BETWEEN

THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENSE OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENSE OF ROMANIA

REGARDING

THE COOPERATION IN THE MILITARY-MEDICAL FIELD

The Ministry of National Defense of the Hellenic Republic and the Ministry of National Defense of Romania, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Taking into consideration the provisions of the "Agreement among the States parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the status of their forces and the Additional protocol, done in Brussels, on June 19, 1995", (SOFA/PfP), to whom both states are parties,

Expressing their interest in establishing the cooperation in the military-medical field,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
PURPOSE

The purpose of the present Agreement is to create the legal framework necessary to the cooperation between the Contracting Parties, in the military-medical field.

ARTICLE 2
COMPETENT AUTHORITIES

The authorities responsible for the implementation of the provisions of the present Agreement, hereinafter referred to as the Competent Authorities, are:

a) on behalf of the Greek Contracting Party: The Medical Branch of the Hellenic National Defense General Staff;

b) on behalf of the Romanian Contracting Party: the Medical Directorate of the Ministry of National Defense of Romania.

ARTICLE 3
FORMS AND FIELDS OF COOPERATION

(1) The cooperation between the Contracting Parties will be accomplished by:

a) experience exchanges between the military medicine doctors and pharmacists of the two Contracting Parties in troops medical support and hospital management field;

b) experience exchanges in different military-medical, dentistry, pharmaceutical, veterinary and medical specialties;

b) improvement stages for doctors, pharmacists and nursing personnel;

d) once a year visits of delegations of the medical services of the two Contracting Parties for mutual documentation, alternatively in Romania and the Hellenic Republic;

e) granting, free of charge, of outpatient or inpatient care in the medical institutions of the host Contracting Party, on the basis of reciprocity, for the medical personnel of the other Contracting Party, participating in the bilateral activities, set forth in the present Agreement;

f) granting, free of charge, of dental care, by general conservation treatments.

(2) The following services do not make the object of the present Agreement:
a) outpatient care at civilian doctors and dentists;
b) inpatient care in civilian hospitals;
c) medication and dressing prescribed by civilian doctors;
d) medical transports not done with transportation means of the Contracting Parties;
e) curative treatments at spas or sanatoriums;
f) optical and acustical auxiliary means;
g) orthopedical and prothetical means, as well as other auxiliary means;
h) individual dental crowns, dental prothesis, as well as services of dental laboratories.

ARTICLE 4
THE CONTRACTING PARTIES OBLIGATIONS

(1) Each Contracting Party shall make available for medical personnel of the other Contracting Party, participating in bilateral activities set forth in the present Agreement outpatient or inpatient care in its medical and dental institutions, free of charge.
(2) The medical institutions of the Contracting Parties make available the health care stipulated by the present Agreement according to their regulations and the availability of funds for such purposes.
(3) When inpatient care in the medical institutions of one of the Contracting Parties is granted to the medical personnel of the other Contracting Party, participating in the bilateral activities set forth in the present Agreement, the meals are free of charge.

ARTICLE 5
IMPROVEMENT STAGES, VISITS AND EXPERIENCE EXCHANGES

(1) Each Contracting Party may send postgraduate doctors and nursing personnel, for short time improvement stages, up to 30 days, in varied specialties, in medical institutions of the other Contracting Party.
(2) The specialties in which the improvement stages will be carried out, as well as the details related to the organization of these improvement stages, visits and experience exchanges, shall be mutually agreed by the Competent Authorities, the year prior to the year of the carrying out of these activities.
(3) The improvement stages shall be carried out in accordance with the regulations in this field of the receiving Contracting Party, in the best conditions of training possible.
(4) The doctors and nursing personnel at the improvement stages may assist, as observers, at the carrying out of the medical act, having no responsibility resulting from the medical deonthology.
(5) The receiving Contracting Party provides to the personnel sent by the other Contracting Party accommodation, meals, medical emergency care, books,

access in its medical institutions and libraries, as well as the transport on its state territory which is related to the activities set forth in the present Agreement.

(6) Each participant must have an official health certificate, mentioning his/her health status.

(7) The improvement stages, visits and experience exchanges will be carried out in the English language and each participant must have a good knowledge of this language.

ARTICLE 6
FINANCIAL ASPECTS

Each Contracting Party bears its own expenses resulting from the implementation of the present Agreement, except those stipulated by Article 5, paragraph (5), Article 4 paragraphs (1) and (3).

ARTICLE 7
LEGAL ISSUES

Any other legal issues arising of the present Agreement, will be addressed according to the SOFA/PfP.

ARTICLE 8
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation or the implementation of the present Agreement shall be solved by consultations between the Contracting Parties, without being submitted to any national or international court or to a third party to be settled.

ARTICLE 9
FINAL PROVISIONS

(1) The present Agreement comes into force on the date of the receiving of the last written notification by which the Contracting Parties notify each other of the completion of the internal legal procedures necessary for its coming into force.

(2) The present Agreement is concluded for a 5 year period. Its validity is automatically prolonged for new 5 year periods, unless either of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party, in written, of its intention to denounce it. The validity of the present Agreement shall cease ninety days from the date of the receipt of the denunciation notification and the ongoing activities are continued until the end of the period previously agreed.

(3) Amendments at the present Agreement can be done by the written consent of both Contracting Parties. The amendments come into force in accordance with paragraph (1) of the current article.

Signed in Bucharest, on 15.05.2003 and in Athens on 03-07-2003, in two original copies, each in Greek, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENSE OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENSE OF ROMANIA
YANNOS PAPANTONIOU Minister of national defense of the Hellenic Republic	IOAN MIRCEA PAŞCU Minister of national defense of Romania

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 9 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 23 Νοεμβρίου 2004

ΟΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
Σ. ΣΠΗΛΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 25 Νοεμβρίου 2004

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ